

社評
雙語道

主動消除障礙 普及電子支付

Remove obstacles proactively to popularise e-payment

原文

摘錄自2023年11月11日香港《文匯報》：

一連三日探討本港電子支付發展，分析了目前所面對的四大難點以及破解之道。在新一份施政報告中，行政長官李家超提出百項方案打造智慧城市，推廣電子支付豐富線上消費場景，刺激新經濟模式發展，政府要做好宣傳教育、提供支援，推動電子支付普及化，加快建設智慧城市步伐。

本港電子支付的使用率由2020年不足五成升至去年逾六成，但相比內地高達86%的使用率仍然偏低，尤其在街市、的士等消費場景，市民仍然習慣使用現金。

政府近年銳意推動電子支付，過去3年多次派發電子消費券，令市民使用電子支付有所增加，但仍面對手續費偏貴、市場兼容率不高、

市民擔心私隱等障礙而未能更進一步。特別是本港電子支付工具種類多，各支付工具兼容性差，窒礙商戶和市民使用。有專家認為，數碼港元可以在不同平台流通，推廣使用數碼港元是打破電子支付普及率不高的有效辦法。

數碼港元具備多方面好處。第一，能夠成為不同電子支付工具的聯通紐帶，提升電子支付的便利；第二，有利於跟國際上的電子支付工具對接。金管局早前推出「港泰快速支付系統」，讓港人到泰國旅遊時能透過「轉數快」支付，但現時接受收款的商戶不夠多，專家認為如果推行數碼港元作為統一收款機制，可最大限度實現無障礙對接；第三，數碼港元由政府發行，市民不會因為服務商倒閉而蒙受損失，在私隱方面亦更有保障，增強市民使用電子支付的信心。

要最大限度地普及電子支付，政府應該向商戶和市民提供切實到位的支援措施。現時電子普及率較低的地方，主要集中在一些小商戶，例如街市、小店、的士等，政府應研究降低手續費，鼓勵電子支付工具公司為小商戶給予使用優惠，幫助小商戶解決技術問題；同時推動電子支付工具公司為小商戶提供更多增值服務，例如提供大數據分析協助推廣，讓小商戶也能分享到電子支付增加營業額的好處。

政府要建設智慧城市，更應以身作則，加快在各政府部門、郵政局、醫院等場所的收費普及電子支付，培養市民使用電子支付的習慣。針對一些想用但不懂用、不敢用的長者群體，政府應該發動社會組織力量做好教育，協助長者安裝電子支付工具，指導他們使用，消除數碼鴻溝。



◆有些菜檔已安裝電子支付，但客人多數仍用現金找贖。
資料圖片

本港雖然在電子支付的發展上略顯滯後，但在金融基建、資訊科技有良好基礎，加上市場高度靈活和國際化，只要在數碼港元發展上加快速度，完全可以後來居上，以利建設智慧城市、便利市民。

譯文

A three-day series of discussions on the development of e-payment in Hong Kong has analysed the four major challenges currently faced and the ways to overcome them. In his new policy address, the Chief Executive, Mr John Lee Ka-chiu, has proposed a hundred initiatives to build a smart city, promote e-payment to enrich online consumption scenarios, and stimulate the development of new economic models. The Government should ensure effective promotion, provide sufficient support and promote the popularisation of e-payment, so as to accelerate the pace of building a smart city.

The usage rate of e-payment in Hong Kong has risen from less than 50% in 2020 to over 60% last year. However, compared to the mainland's usage rate of 86%, it is still relatively low, especially in consumer scenarios such as public markets and taxis, where people are still accustomed to using cash. The government has been actively promoting e-payment in recent years, distributing electronic consumption vouchers multi-

ple times over the past three years, which has led to an increase in the use of e-payment by the public. However, such obstacles as high handling fees, low market compatibility, concerns about privacy, etc., have hindered further progress.

In particular, there are various types of e-payment tools in Hong Kong, but their poor compatibility has hindered their adoption by merchants and the public. Some experts are of the view that promoting the use of digital Hong Kong dollars (e-HKD), which can circulate on different platforms, is an effective way to increase the adoption rate of e-payment.

E-HKD has a number of advantages. Firstly, it can serve as a link between different e-payment tools and enhance the convenience of e-payment. Secondly, it facilitates the integration with international e-payment tools. The Hong Kong Monetary Authority recently launched the bilateral linkage between Hong Kong's Faster Payment System (FPS) and an instant payment platform in Thailand, allowing Hong Kong residents to make payments through FPS while traveling in Thai-

land. However, not enough merchants are accepting these payments currently. Experts believe that implementing e-HKD as a unified payment mechanism can maximise seamless integration. Thirdly, e-HKD is issued by the government, ensuring that citizens do not suffer losses due to service provider closures and providing better privacy protection, thereby enhancing the confidence of the public in using e-payment.

To maximise the adoption of e-payment, the government should provide practical support measures to merchants and residents. At present, the sector with low adoption rate of e-payment is mainly concentrated in small businesses such as public markets, small shops, and taxis. The government should study ways to reduce handling charges and encourage e-payment tool companies to offer concessions to small businesses, and assist them in solving technical problems. At the same time, the government should encourage e-payment tool companies to provide more value-added services to small businesses, such as offering big data analysis to assist with promotion, en-

abling small businesses to benefit from increased sales through e-payment. To build a smart city, the government should set an example by expediting the popularisation of e-payment for fees and charges in various government departments, post offices, hospitals, and so on, so as to cultivate the habit of using e-payment among members of the public.

For the elderly who are interested but unsure or afraid to use e-payment, the government should mobilise social organisations to provide education, assist the elderly in installing and using e-payment tools, so as to bridge the digital divide.

Although Hong Kong lags slightly behind in the development of e-payment, it has a strong foundation in financial infrastructure and information technology, coupled with a highly flexible and international market. As long as the development of e-HKD is expedited, it is entirely possible for Hong Kong to catch up, so as to facilitate the building of a smart city and to provide convenience for the public.

◆ Tiffany

國際組織縮略語「與時並進」

恒譯站

據新聞報道，應南非總統拉馬福薩邀請，11月21日晚在北京舉行了金磚國家領導人非正式會晤。

我常常提醒同學，從事翻譯和會議傳譯工作，往往會碰到很多國際組織的縮略語，大家不僅要知道如何翻譯，更要留意這些組織的最新發展，因為縮略語的寫法和意思也會隨之而改變。

經濟學家「發明」金磚國家

金磚國家的英文名稱是BRICS，這個縮略語是將巴西(Brazil)、俄羅斯(Russia)、印度(India)、中國(China)和南非(South Africa)這五個國家英文名稱的第一個字母組合而成。各位也許有所不知，這個名詞最早出現於2001年，聽說是由投資銀行高盛的一位經濟學家「發明」的。

當時南非仍未加入，所以這個組織的英文名稱沒有“S”，是BRIC而非BRICS。這位經濟學家認為BRIC的經濟增長會比七國集團(Group of 7，簡稱G7)更快。想必因為這個縮略語的讀音跟“brick”一詞相近，所以中文是「金磚四國」或者「金磚國家」。

南非在2010年加入這個組織後，其英文名稱便從BRIC變成了BRICS，所以中文是「金磚五國」或者「金磚國家」。

在今年舉行的金磚國家峰會上，BRICS邀請了沙特阿拉伯、伊朗、埃塞俄比亞、阿聯酋、埃及和阿根廷加入，預計這幾個國家將於明年1月1日正式成為金磚國家的成員國。這個組

織旨在深化成員國之間的經濟合作，甚至有人認為，BRICS可以跟以美英為首的七國集團分庭抗禮。

數字是不會說謊的，根據BRICS的資料，截至2023年，其成員國的國內生產總值(GDP)佔全球的31.5%，而G7成員的GDP則佔全球的30.7%。

金磚國家這個組織的另一個重要發展，就是在2015年成立了新開發銀行(New Development Bank，簡稱NDB)。這個金融機構旨在向新興市場和發展中國家提供基建和可持續發展項目所需資金。

對，你沒有看錯，所用的正是可持續發展這個「時髦」的名詞。這些工作過去不是由世界銀行和亞洲開發銀行等組織負責的嗎？各位想必記得在中國倡導下成立的亞洲基礎設施投資銀行(Asian Infrastructure Investment Bank，簡稱AIIB)和絲路基金(Silk Road Fund)，都是發揮相同的作用，現在還多了一家新開發銀行。

中國經過了40多年的經濟發展，目前已經是全球第二大經濟體，在發展自身的同時，還可以造福世界。國家在國際舞台上的地位日益重要，難怪有些國家一聽到AIIB和NDB等縮略語就會有點渾身不自在。

據稱總共有40多個國家希望加入BRICS，我們採用金磚國家這個名稱，就不用經常更改，反正四個國家是國，40多個國家也是國。

◆張敬文博士(香港恒生大學翻譯及外語學院兼職講師)



香港恒生大學
THE HANG SENG UNIVERSITY
OF HONG KONG

英語世界

有決心可過困境 但不宜盲目冒險

天下間困難的事很多，常說「世上無難事，只怕有心人」，意思是只要下定決心便可克服困難，那就沒有不能成功的事。困難有很多種，有環境限制、人為因素等等，難以一一描述，有時會用上一些自然環境或現象作比喻，例如烈風、浪濤、高山、火焰等等。

說不怕困難，會說不怕風高浪急，刀山火海，英文有所謂come hell or high water(不畏地獄與驚濤)，亦是用來強調自己或他人下定決心，無論遇上什麼困難，都要達成目標。

地獄波濤喻險阻

come hell or high water當中的hell是地獄，是可怕的地方，亦可以指hellfire，地獄的烈火；而high water是洶湧的波濤，或者是flood洪水，hell火和high water水，象徵困難和險阻，開首都是h音，說起來會較容易上口。另一短語through hell and high water(經過地獄與驚濤)，說的就是經歷了各種困局險境。

Those people in the war zone have to go through hell and high water to have their homeland rebuilt.

那些在戰區的人要重建家園，須經歷重重艱難險阻。

下定決心做一件事，意志非常堅定，可以加上come hell or high water，烈火洪水來到，亦毫不畏懼，強調不管遇到什麼樣的困難、障礙或問題，都會克服解決，無論如何一定要把事情做好。

Come hell or high water, I will pass the test and get the license.

哪怕困難重重，我無論如何一定會考試成功，取得許可證。

He is a trustworthy person; he keeps his promises, come hell or high water.

他是值得信任的人，不管情況多壞，環境多惡劣，他都會遵守承諾。

Don't worry. Your parents will support you come hell or high water.

不用擔心，任何情況下，即使前面多困難，你的

父母一定會支持你。

文句加上come hell or high water表明了決心，加重了語氣。如果要描繪某人決心做某些事，亦可以用形容詞bent on，說一個人bent on doing something，即是說這人決意要做這件事，很有決心。

She was bent on setting up her own company. That's why she quit her job in a big company.

她堅決要成立自己的公司，為此她辭去了在一家大公司的職位。

He has decided to devote all his time practising for the tournament. He is bent on winning the championship.

他決定為賽事花上所有時間操練，下定決心，堅決要贏得冠軍。

決心是好事，但太過專注而沒有考慮其他，就不是好事。bent on可以與hell連上，指過分用心，hell-bent on表示不認同這種態度。

hell是苦難，也強調了極度，帶有負面意思，hell-bent on意思是過分有決心要做一件事，鐵了心要做到底，甚至不計後果，不顧危險，所以hell-bent on something/doing something用作形容人固執，過度執迷，不顧一切沉迷某些事。

The young lady seems hell-bent on video games. She shuts up in her own room and seldom meets people.

那少女過度沉迷電子遊戲，把自己關在房內，甚少與人接觸。

Paparazzi, hell-bent on taking photographs of celebrities, often intrude on the privacy of many famous people.

狗仔隊過於瘋狂地追蹤拍攝名人照片，常常侵犯很多名人的私隱。

要形容有決心，一心去做某些事情，可以用bent on，但如果覺得決心過分了，不顧一切，頑固而盲目，可以用hell-bent on。

目標正確，成功是要靠決心，天下無難事，下定決心，即使面對重重阻礙困難也不怕，這是come hell or high water的意思。

◆Lina CHU [linachu88@gmail.com]